

Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Ávila

Sección

Es notable el modo de asentar las pechinas sobre los ángulos del exágono y su enlace con los arcos torales. La molduración es de gran efecto y revela alguna influencia gótica. Los nervios de la cúpula se unen por parejas en seis grandes colgantes. El altar mayor tiene cuatro columnas exentas (nunca usadas por Ribera) sobre ménsulas, sosteniendo sobre unos capiteles muy originales un entablamento quebrantado. De ellas arrancan nervios que se unen en lo alto del cascarón. Este, y las columnas, están cubiertos por una exuberante decoración esculpida y pintada, de angelotes, nubes y follaje, posible influencia del transparente de la Catedral de Toledo. Entre las dos columnas centrales hay un gran marco de plata conteniendo la imagen de Nuestra Señora. El templete del tabernáculo se abre mediante un juego de poleas, mostrando su interior poliédrico formado de espejos. La cúpula está decorada con pinturas representando puertas simbólicas de la Virgen, escudos y espejos. Un gran florón dorado ocupa el centro del cupulín de la linterna y de él cuelga una gran araña de cristal de roca. En las doce pilastras que sostienen los arcos torales hay otros tantos angelotes con arañas análogas a la central, habiendo también otra en la sacristía

Dibujo de

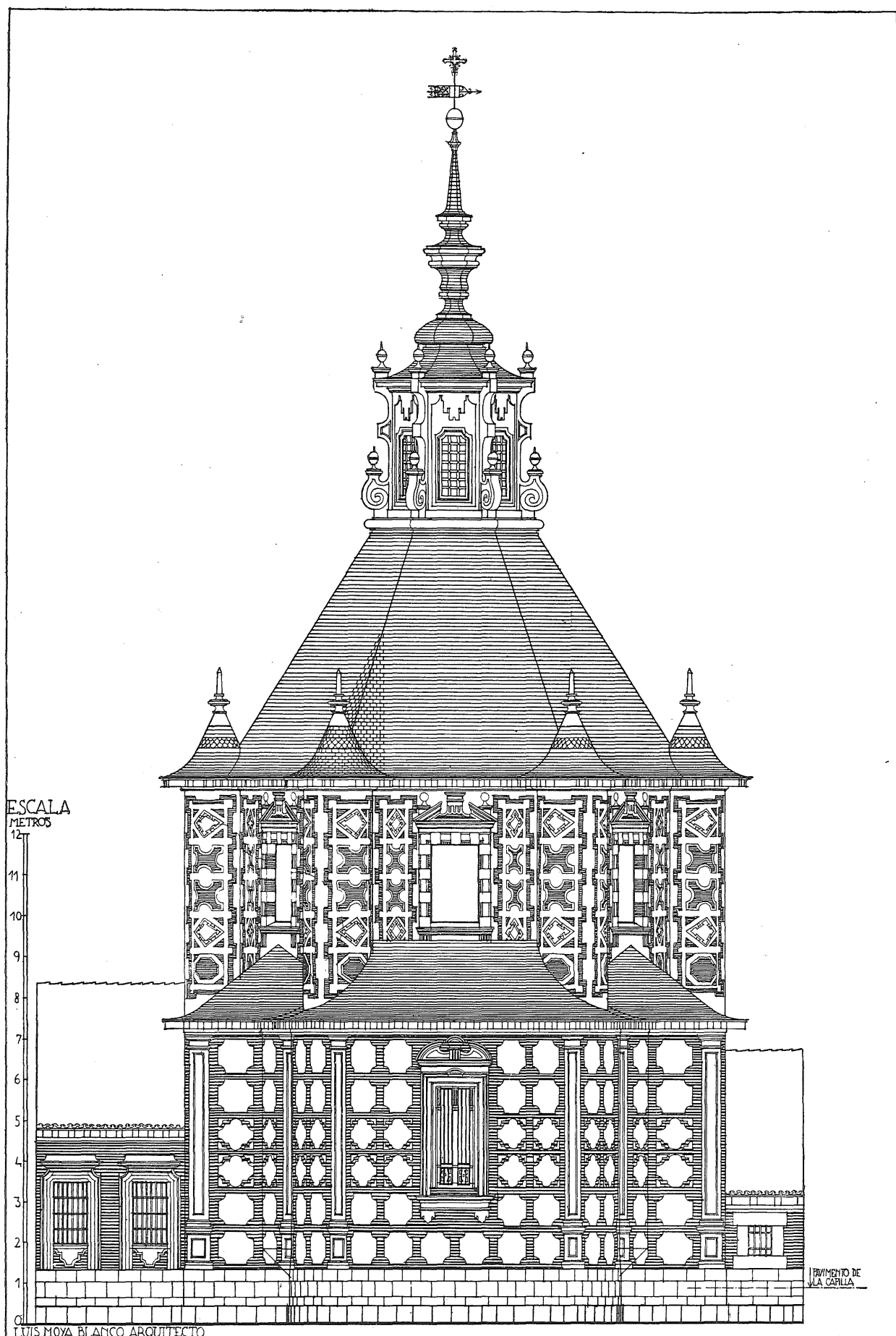
Chapel of Our Lady of the Lodge, Ávila

Section

A notable feature is the method of adjusting the scallops to the angles of the hexagon and their junction with the main arches. The moulding is very effective and shows a certain Gothic influence. The ribs of the cupola are joined in pairs in six great pendants. The high altar has four isolated columns (never used by Ribera) on corbels and carrying a broken entablature upon capitals of striking originality. From here ribs start and come together in the upper part of the calotte. This, and the columns are covered with a profusion of decoration, both painted and sculptured, representing large angels, clouds and foliage, a possible influence of the «transparente» of Toledo Cathedral. Between the two central columns there is a large silver frame containing the image of Our Lady. The tempietto of the tabernacle is opened by means of a set of pulleys showing its polyhedral interior formed of mirrors. The cupola is decorated with paintings representing doors symbolising the Virgin, coats of arms and mirrors. The small cupola of the lantern is occupied by a large gilded flower ornament from which a large chandelier of rock crystal hangs. On the twelve pilasters carrying the main arches there are a like number of large angels with chandeliers similar to the one in the centre. There is also another in the sacristy

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Alzado

Forman la base del edificio varias hileras de sillarejo. Hasta el arranque de la cúpula la obra es de fábrica de ladrillo tosco con tendeles anchos, oculta por el revestimiento. La cúpula es de madera revestida de yeso por su interior y de pizarra y plomo por su exterior. Flanquean los ángulos del tambor torrecillas cargando en parte sobre las pechinas. Es interesante comparar esta obra de la madurez de Ribera con la Ermita de la Virgen del Puerto, en Madrid, obra juvenil en la que aparecen en germen temas que alcanzan su pleno desarrollo en la capilla de Avila. Las pinturas del revestimiento están actualmente ocultas en parte por revocos posteriores y en parte destruidas, pero han podido ser descubiertas en suficiente cantidad para permitir esta restauración. La ventana del ábside es fingida.

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

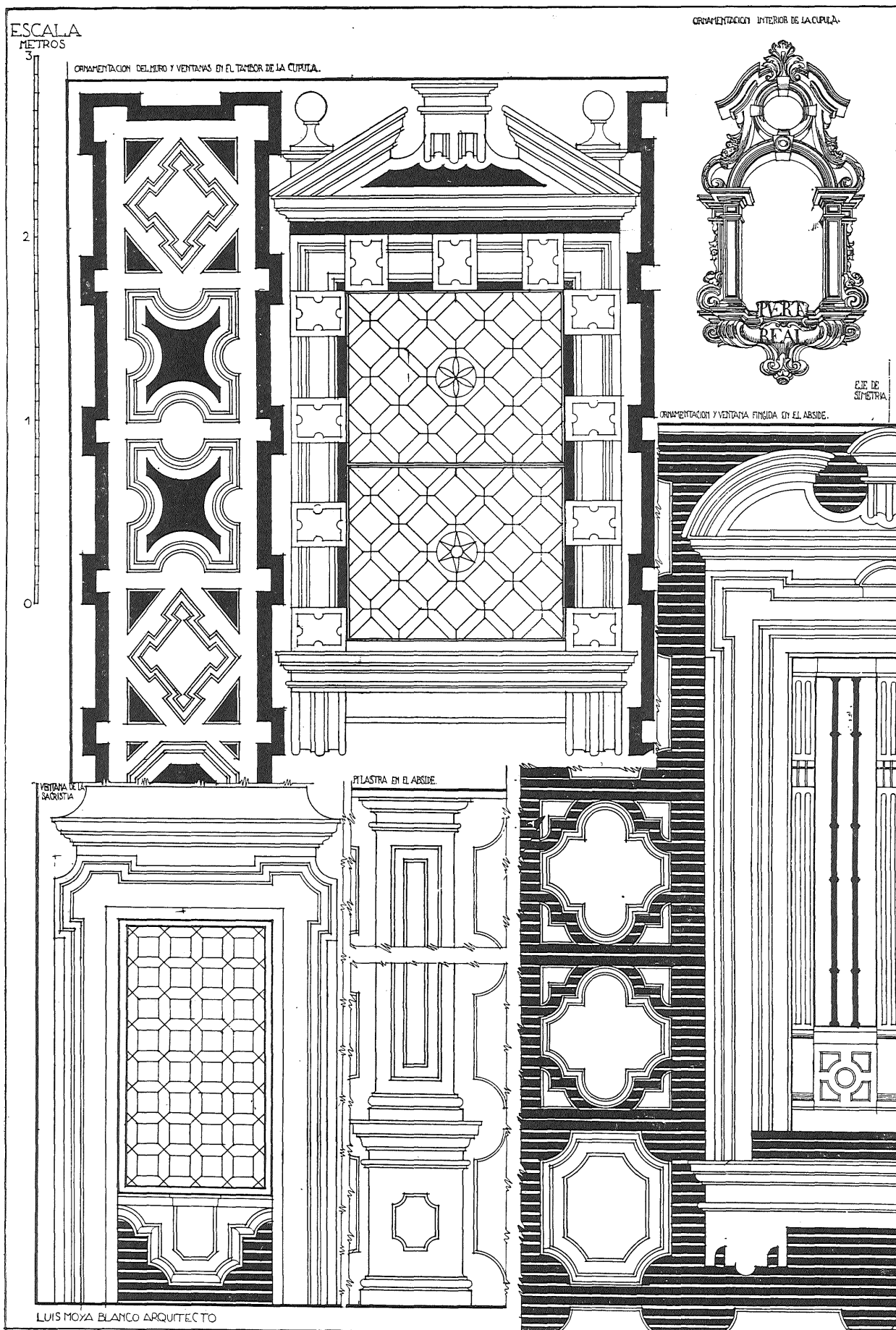
Elevation

The base of the building is made up of several rows of small hewn stones. As far as the beginning of the cupola the material employed in building is rough brick with broad lines of mortar concealed by the facing. The cupola is of wood faced with plaster on the inside and with slate and lead on the outside. The angles of the drum are flanked by turrets partly bearing upon the scallops.

It is interesting to compare this work of Ribera's maturity with the Chapel of Our Lady «Del Puerto» in Madrid, a work of his youth in which embryonic themes that reach full development in the chapel of Avila may be seen. The paintings of the facing are at present hidden, partly by subsequent coatings and partly destroyed; but they have been discovered in sufficient quantity to allow of restoration. The window of the apse is a dummy.

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Detalles pictóricos

En el exterior, los trazos del encajado están rehundidos con punzón y rellenos de tinta azul. Los fondos son tintas planas o desvanecidos suaves, en blanco, amarillo y rojo, este último fingiendo hiladas de ladrillo, en el cuerpo bajo, aunque en el tambor de la cúpula va en tinta plana. El detalle del interior es una de las once puertas simbólicas representadas en la cúpula, todas iguales en dibujo, diferenciando sólo en el color. Este consiste en una tinta plana clara, sobre la cual otra más oscura dibuja la arquitectura a trazos, sin desvanecidos, como en un grabado en madera. Los fondos del arco y óculo son dorados.

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Pictorial details

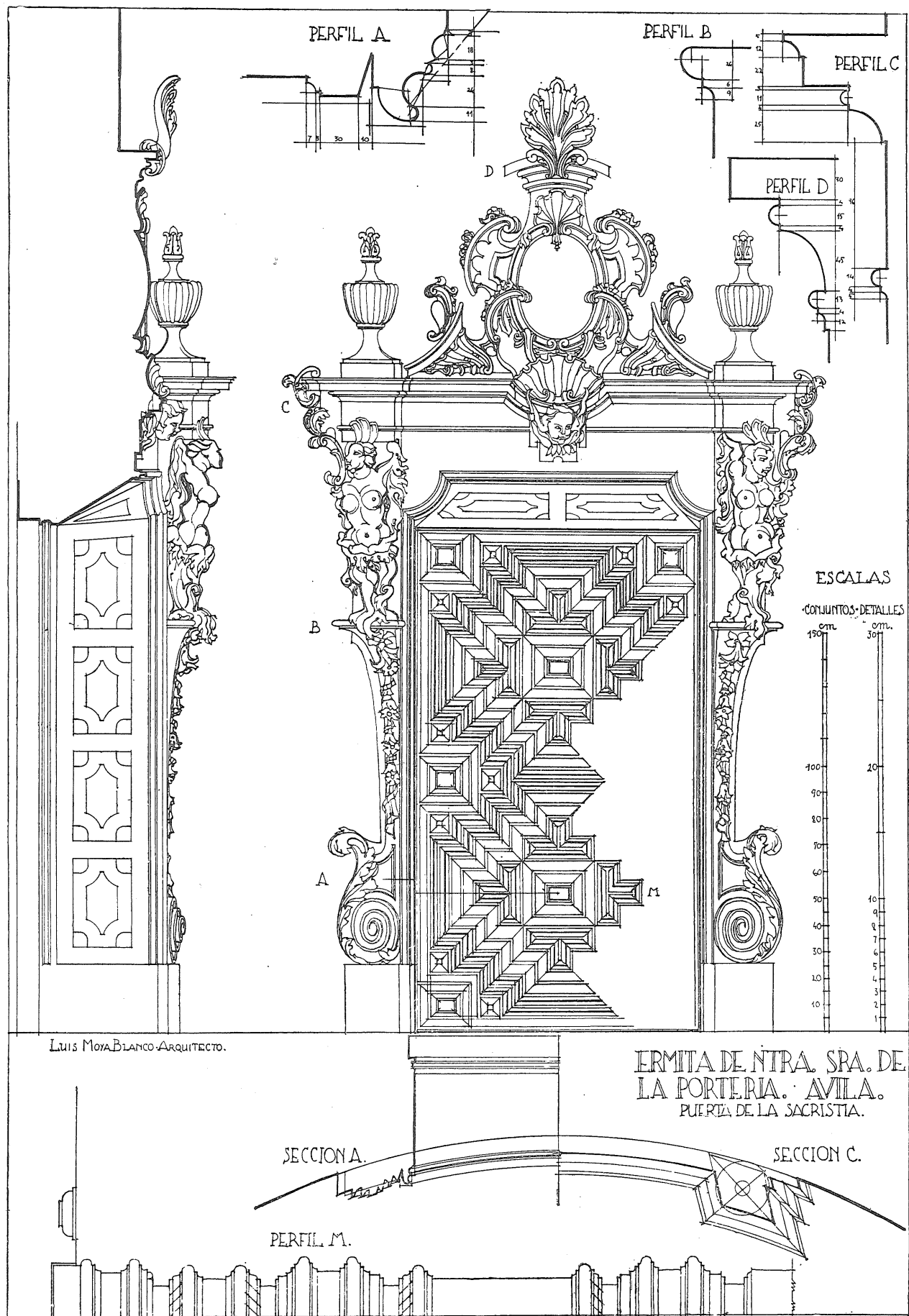
On the outside, the lines of the adjustments are punched and filled in with blue colouring. The backgrounds are treated with plain colours or slight vanishing patterns in white, yellow and red. In the lower part, the latter colour simulates lines of brick while in the drum of the cupola it is in plain style.

The detail of the interior is one of the eleven symbolic doors represented in the cupola, all equal in design but differing in colour.

This consists of a plain light shade above which there is a darker one marking the architectural outlines without shading, in the manner of wood carving. The backgrounds of the arch and the eye are in gold.

Drawing by





LUIS MOYA BLANCO ARQUITECTO.

ERMITA DE NTRA. SRA. DE
LA PORTERIA. AVILA.
PUERTA DE LA SACRISTIA.

Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Puerta de la sacristía

La puerta que da paso al almacén es igual a ésta. Los trozos moldurados o esculpidos están dorados, y el resto está jaspeado en carmin, naranja, verde y azul. La hoja de la puerta es de nogal, en dos tonos. El conjunto se destaca sobre un fondo blanco liso

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

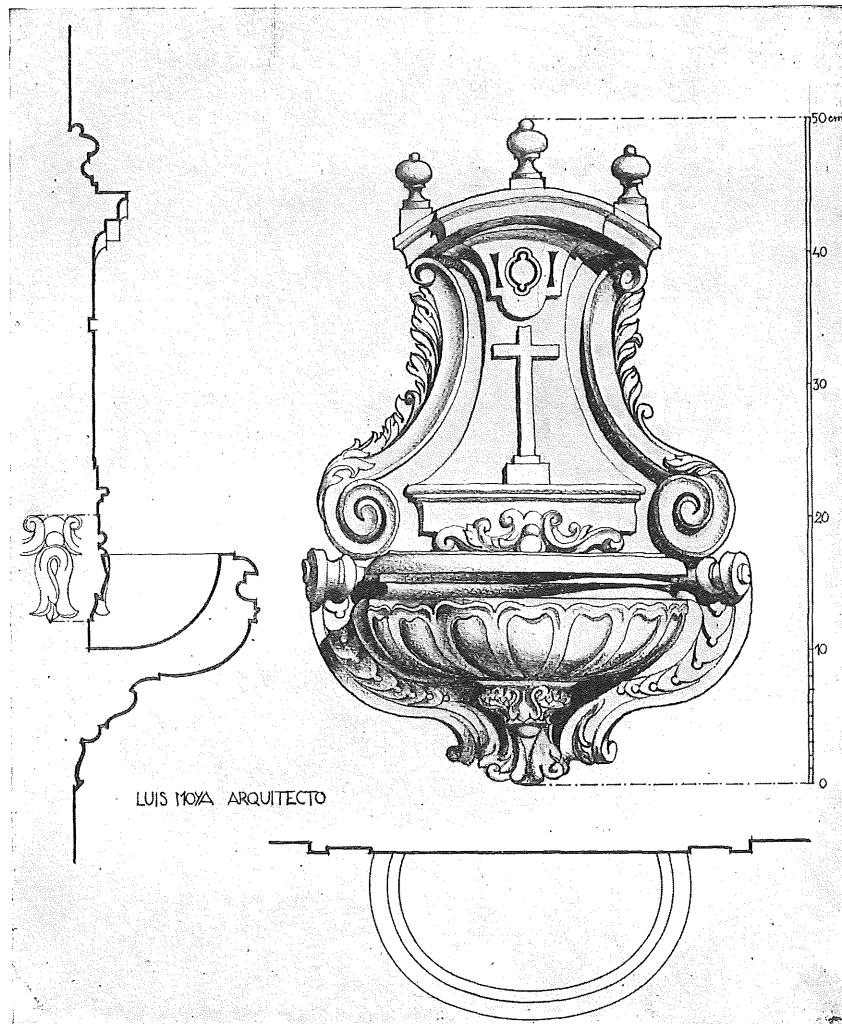
Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Door of Sacristy

The door which opens into the store house is exactly similar. The moulded or sculptured parts are gilded and the rest is jaspered in crimson, orange, green and blue. The leaf of the door is of walnut in two tones. The whole stands out against a smooth white background

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

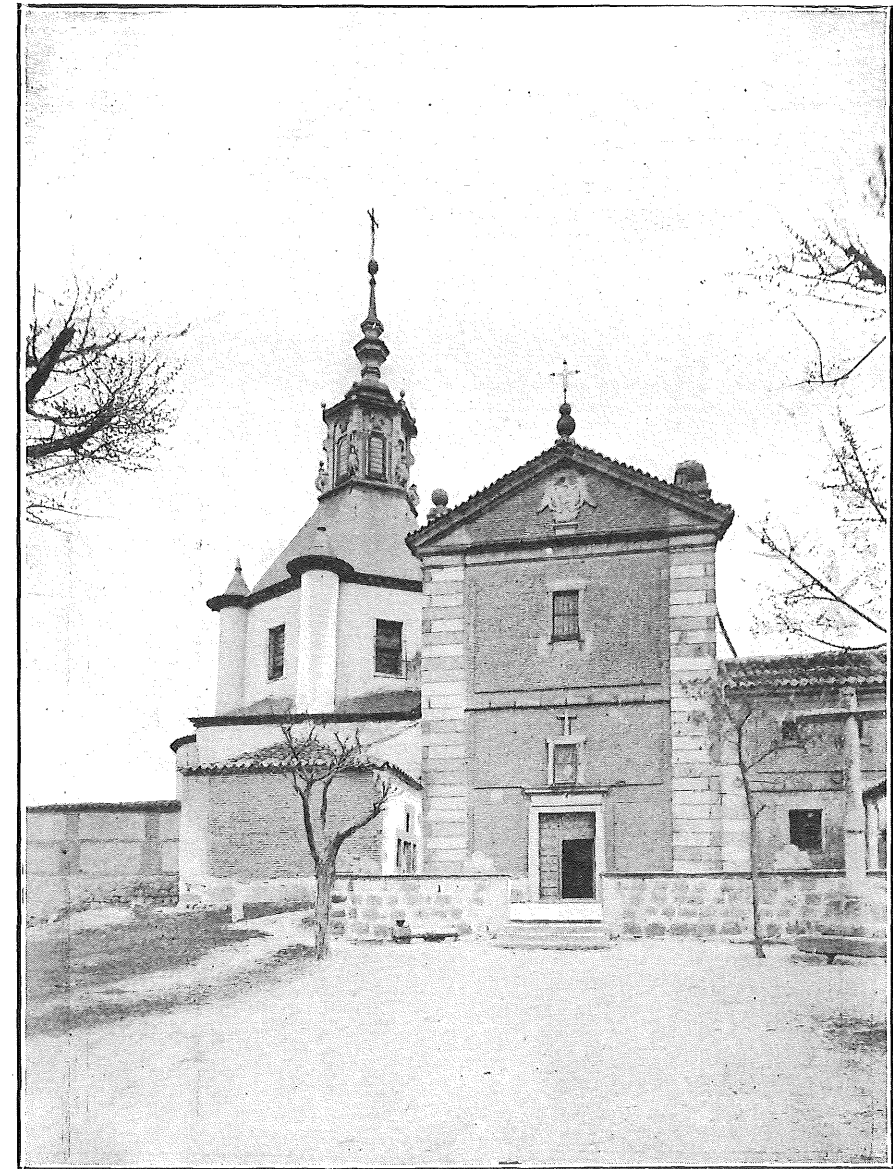
Pilas de agua bendita

Están colocadas en las dos pilastras del arco de comunicación entre la iglesia del convento y la capilla, siendo ambas casi iguales. Son de mármol amarillo rojizo. Además de estas dos pilas, son trozos notables el lavabo de la sacristía, la cajonería y cuatro sillones fraileros con cuero repujado y dorado. En la capilla, son dignos de mención los dos órganos, credencias, espejos de todos los tamaños con suntuosos marcos y el servicio del altar, de plata, todo ello del mismo estilo barroco del conjunto. Además, abundan las cornucopias, cuadros, imágenes y curiosidades de todo género.

En la sacristía se guardan magníficas vestiduras sacerdotales barrocas. Conjunto del convento de San Antonio con la capilla de Nuestra Señora de la Portería (fotografía)

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto



Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

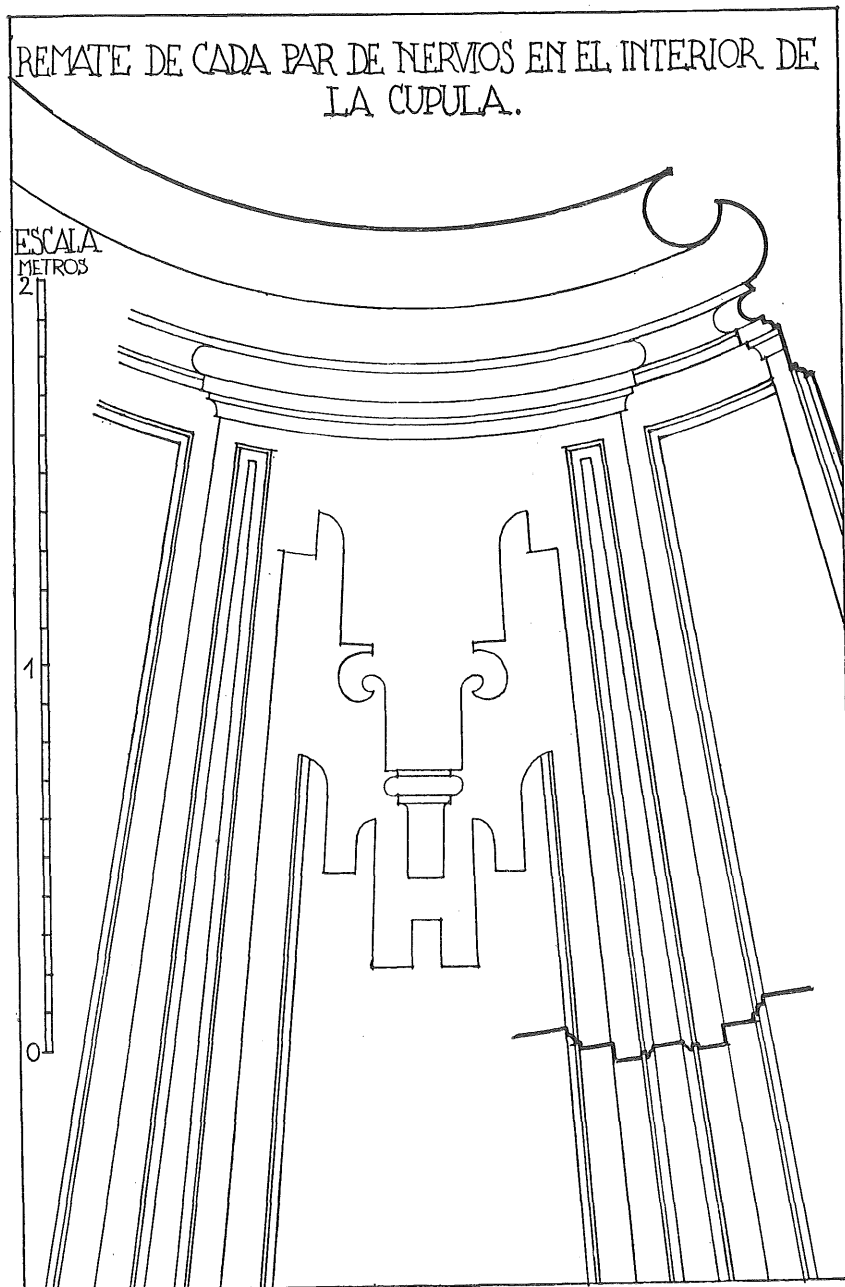
Holy water fountains

They are placed on the two pilasters of the communicating arch between the convent church and the chapel and are very much alike. They are made of reddish yellow marble. Besides these two fountains there are other fine pieces such as the lavabo in the sacristy, chests, and four monastic arm-chairs with embossed and gilt leather. In the chapel, the two organs, credence-tables, sumptuously framed mirrors of all sizes, and the silver altar service are all in the same baroque style and worthy of close attention. There are also many pier-glasses (cornucopias), pictures, images and all kinds of curiosities. In the sacristy are kept magnificent baroque vestments.

General view of the Convent of St. Anthony with the Chapel of Our Lady of the Lodge (photograph)

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

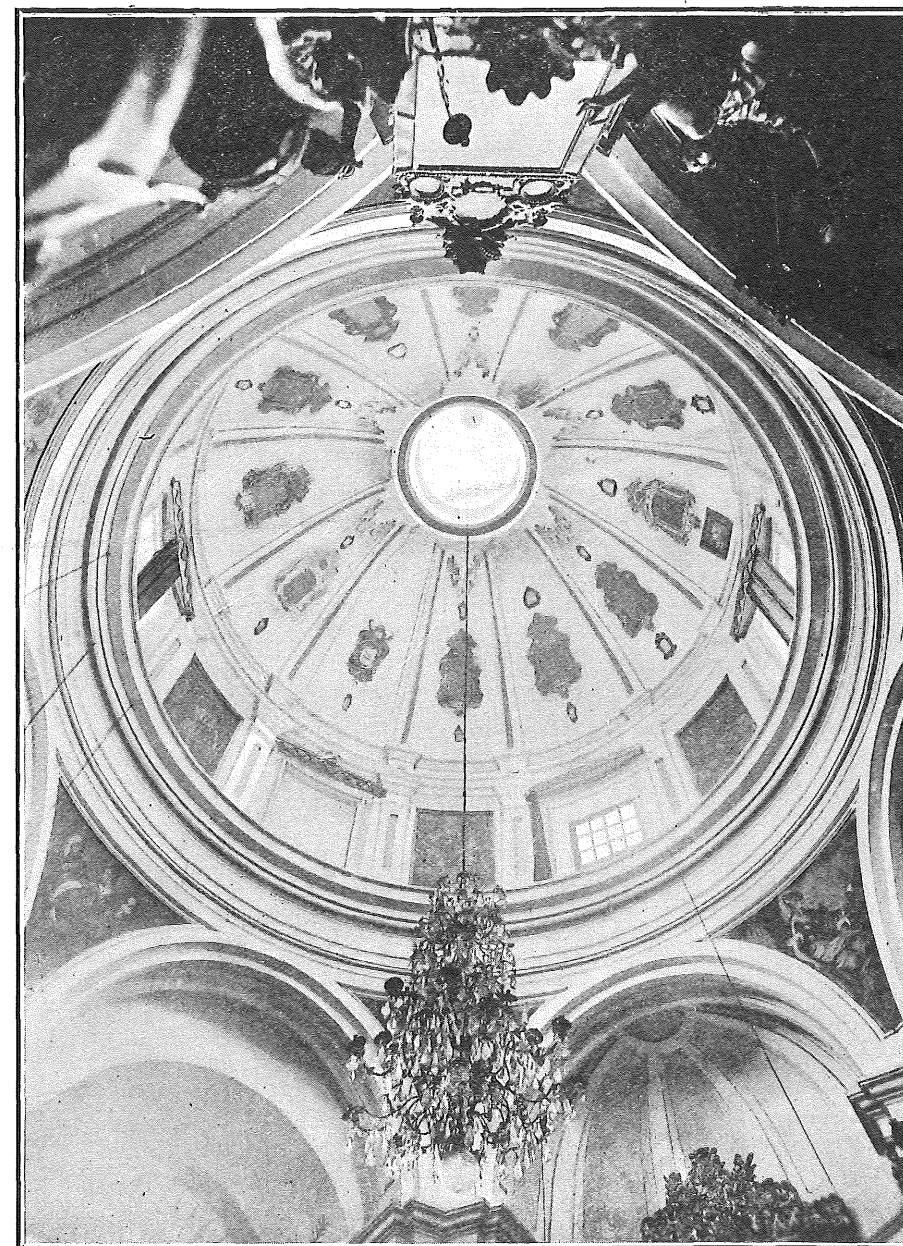
Colgantes en el interior de la cúpula

Cada par de nervios de la cúpula termina en lo alto por medio de estos colgantes. La cúpula, por su pequeño diámetro, se vé a gran altura como una estrella o florón, acentuando este carácter de cosa decorativa los seis grandes colgantes que irradian del círculo luminoso de la linterna

Interior de la cúpula (fotografía)

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto



Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

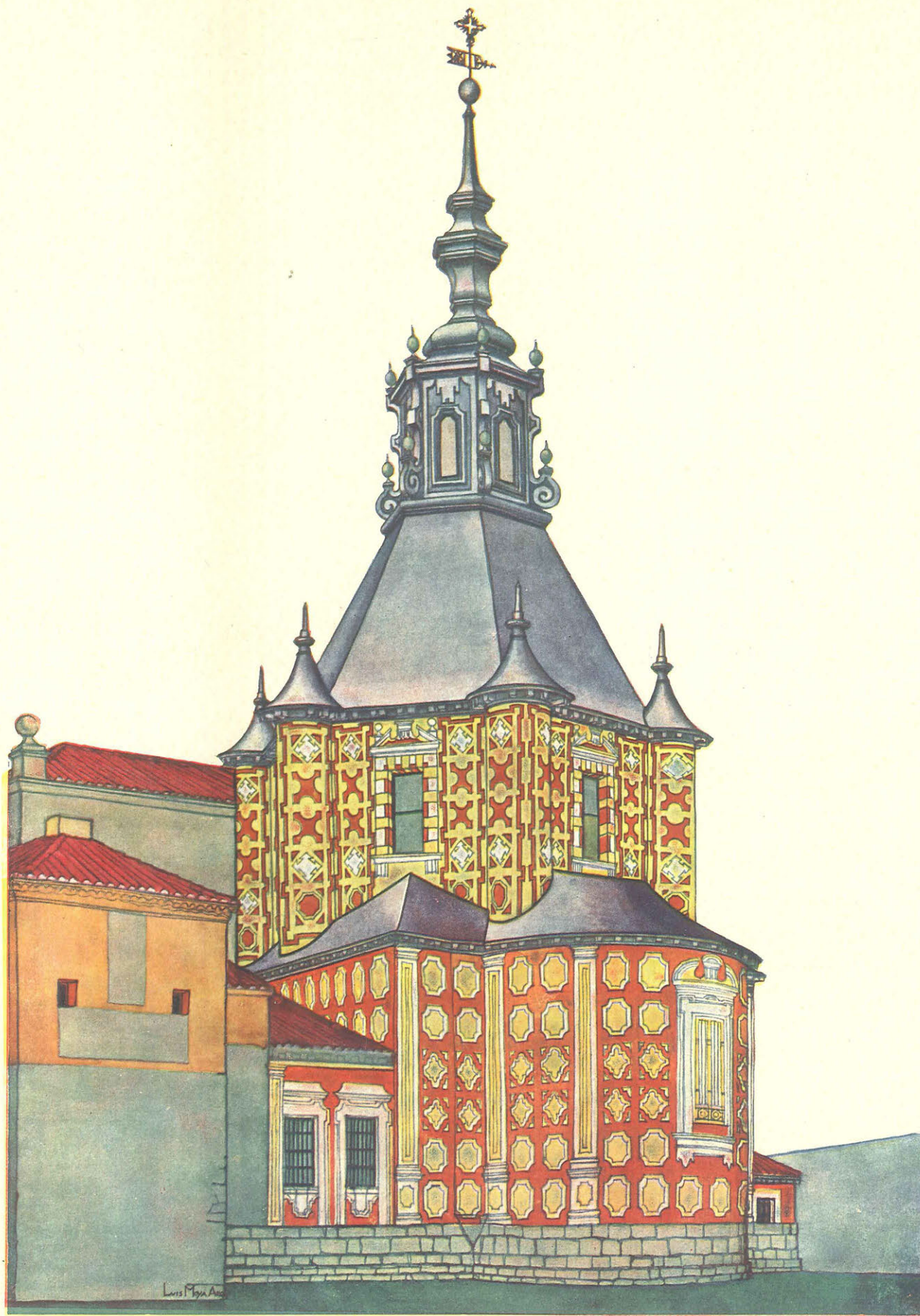
Pendants in the interior of the cupola

Each pair of the ribs of the cupola terminate high up by means of these pendants. On account of its small diameter, the cupola appears at a great height, resembling a star or large flower and this appearance of a decorative feature is accentuated by the six large pendants radiating from the luminous circle of the lantern

Interior of the cupola (photograph)

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Perspectiva

Las pinturas del revestimiento se hallan ocultas y muy deterioradas, pero han podido ser descubiertas al ejecutar este trabajo en grado suficiente para permitir esta restauración total. Es de notar que el color rojo finge hiladas de ladrillo en el cuerpo inferior y va en tinta plana en el superior. El dibujo es muy correcto, aunque con algún error (ménsula de la ventana fingida del ábside)

Dibujo de

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Perspective

The paintings on the facing are concealed and very deteriorated, but in carrying out the present work, they have been sufficiently discovered to allow of a total restoration. It should be noted that the red colour imitates lines of brick in the lower part but in the upper it is plain. The design is very accurate although an occasional error may be detected such as the corbel in the dummy window of the apse

Drawing by

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

